

英汉语言对比与口译

C-E & E-C Interpretation A Contrastive Approach

胡开宝 郭鸿杰◎主编



大连理工大学出版社

C-E&E-C Interpretation: A Contrastive Approach

英汉语言对比与口译

C-E&E-C Interpretation: A Contrastive Approach

主 编 胡开宝 郭鸿杰

编 者 张 荔 王 婧

薛沛文 李 翀

陶 庆

大连理工大学出版社

Dalian University of Technology Press

图书在版编目(CIP)数据

英汉语言对比与口译 / 胡开宝, 郭鸿杰主编. — 大连:
大连理工大学出版社, 2007. 1

ISBN 978-7-5611-3466-5

I. 英… II. ①胡… ②郭… III. 英语—对比语言学—
汉语 ②英语—口译 IV. H31 H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 005051 号

大连理工大学出版社出版

地址: 大连市软件园路 80 号 邮政编码: 116023

发行: 0411-84708842 邮购: 0411-84703636 传真: 0411-84701466

E-mail: dulp@dulp.cn URL: <http://www.dulp.cn>

大连理工印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 140mm × 203mm 印张: 6.5 字数: 175 千字

印数: 1—5000

2007 年 1 月第 1 版

2007 年 1 月第 1 次印刷

责任编辑: 遆东敏

责任校对: 田莉娜

封面设计: 孙宝福

定 价: 12.00 元

前 言

在当代,随着对外开放的深入和经济文化交流活动的日益增多,口译工作和口译人才培养的重要地位和地位愈来愈突出,并得到社会各界的广泛关注。近几年来,一大批口译教材相继出版,它们在一定程度上满足了口译人才培养的需要。不过,这些教材均侧重于口译技能的训练,忽略了具体口译策略和口译技巧的分析。诚然,口译是一项技能,离不开大量练习和操练,但若忽略口译策略和技巧的理论分析,人们对口译实践的认识则只能停留于感性认识阶段。这对于口译技能的掌握和提高显然不利。鉴于此,编者在分析大量英汉口译实例的基础上,从英汉语言文化对比角度,详细分析了英汉口译的具体策略、方法和技巧。

全书分为六章:第一章“口译概论”部分阐述了口译的属性和标准,以及口译常用的技巧。第二至第六章分别从英汉语言特征、词汇、句法、语用和文化等层面分析了英汉语言文化之间的差异,并以此为基础,结合具体实例的分析,阐述了英汉口译的具体方法和技巧。编者还根据具体章节的内容,给每章配有口译练习。这些练习题均取自于现场口译实例,书后附有参考答案。

Preface

本书为《实用英汉汉英口译教程》(陶庆主编,大连理工大学出版社,2006)的姊妹篇,系根据英汉口译实践的重难点编写而成,具有很强的实用性和针对性。本书既可作为英语专业本科和硕士生专业课程以及非英语专业选修课程的口译教材,又可作为口译爱好者的口译入门辅导用书。

在编写过程中,得到了大连理工大学出版社的大力支持和帮助,在此表示感谢。

由于编者的才识有限,加上编写时间紧张,肯定存在诸多谬误,敬请广大读者批评指正。

编 者

2007年1月

目 录

第一章 口译概论

1.1 口译定义	1
1.2 口译的特性	2
1.3 口译标准	7
1.4 常用口译技巧	9
口译练习一	14

第二章 英汉语言对比与口译

2.1 综合语与分析语	18
2.2 形合与意合	19
2.3 主语与主题	29
口译练习二	35

第三章 英汉词汇对比与口译

3.1 英汉词义对比与口译选词	37
3.2 英汉词汇搭配对比与口译选词	54
3.3 英汉词汇色彩对比与口译选词	59
3.4 词汇的添加、省略与口译	69
3.5 词汇肯定、否定之间的转换与口译	78
3.6 汉语四字格的翻译	81
口译练习三	88

第四章 英汉句法对比与口译

4.1 复合句和流水句	90
4.2 无灵主语与有灵主语	93
4.3 末端重量与前端重量	97
4.4 静态与动态	100

Contents

4.5 被动与主动	109
4.6 肯定与否定	114
4.7 定语从句的前置与后置	118
4.8 长句的翻译	124
口译练习四	127

第五章 英汉语用对比与口译

5.1 英汉语用意义对比与口译	130
5.2 英汉语用功能对比与口译	141
5.3 套话与口译	147
口译练习五	149

第六章 英汉文化对比与口译

6.1 英汉思维方式差异与口译	151
6.2 英汉文化习俗差异与口译	157
6.3 生活环境差异与口译	162
6.4 宗教信仰不同与口译	163
6.5 缩略语的翻译	165
6.6 文化限定词的翻译	168
6.7 惯用词语的翻译	178
6.8 常用汉语头衔名称的英译	182
口译练习六	184

附录

口译练习答案	187
--------	-----

参考书目	201
------	-----

第一章 口译概论

1.1 口译定义

口译是以口头表达方式将信息由一种语言形式转换成另一种语言形式的语言交际行为,是来自不同语言文化背景的人们所依赖的交际手段,是一种集视、听、说、写、读于一体的综合性语言操作活动,有着多层次的信息来源和传播渠道,具有交叉式、立体式的信息传播特点。口译基本上可以分为交替口译(*consecutive interpretation*)和同声传译(*simultaneous interpretation*)两大类。

交替口译,也称即席翻译,是译员以句子或段落为翻译单位进行的单向口译方式。交替口译适用于多种场合,如演讲、祝词、授课、会议和新闻发布会等。通常,发言人需要完整地表达信息,往往习惯于连贯发言。这需要译员以交替口译的方式,在一方讲话的自然停顿间隙,将所听到的信息,完整地、一组接一组地以另一种语言形式传达给另一方。

同声传译,是指译员以与讲话人几乎同步的速度,运用一种语言把另一种语言所表达的思想和情感,用口头形式重新表述出来的一种翻译实践。同声传译的最大优点在于它效率高,可保证讲话者作连贯发言,不会影响或中断讲话者的思绪,有利于听众对发言全文的通篇理解。因此,同声传译被认为是效率最高的翻译形式,通常被国际组织采纳为大会发言的传译手段。同声翻译有时也用于学术报告、授课、讲座等场合。

1.2 口译的特性

口译与笔译有着共同的特点,即使用目的语传递源语信息及源语所表现的思想情感,所遵循的翻译原则与笔译基本相同,但两者在形式和内容上的区别是显而易见的。口译界著名的翻译家、理论家达妮卡·赛莱斯科维奇(Danica Seleskovich)指出口译就是交流。口译是通过口头表达的方式准确、流利地为听众揭示和说明讲话人的意思。究其本质而言,口译是以译员为桥梁的实时双向交流,具体过程表现为操 A 语言的讲话者 1——译员——操 B 语言的讲话者 2。而笔译是一种非实时的单向交流,脱离具体的情景语境。口译的交流性质、表达方式决定了口译的特点主要表现在即时性、忠实性、灵活性、口语性等几个方面。

1.2.1 即时性

笔译处理的是书面语,而口译的工作对象是口语。书面语的结构远远要比口语复杂,词汇量更多,每个字的信息含量要大。除此之外,笔译者和口译者所处的客观环境不同。笔译者可以不受时间和空间的束缚,可以借助字典和参考书,字斟句酌,追求译文的完美。口译者面对的是听众,以及转瞬即逝的话语,可供理解推敲的时间极为有限,整个从源语到目标语的听力理解和信息转换过程在极短的时间内完成,因而口译是一种即时性很强的语言交际活动。为了保证交际双方信息的表达与接收能够连续、顺畅地进行,口译人员往往是在毫无准备的情况下,在很短的时间内完成信息的传递任务。下面让我们从口译的具体过程来看口译的即时性。

口译作为一种以传递信息为目的的语言交际活动,其过程必须涉及语言的输入、处理和输出三大环节,或理解、翻译、表达三个明显不同的阶段。赛莱斯科维奇将口译的过程形象地概括为一个三角形:



即:语言 1→意义→语言 2。从这个三角形中我们可以看出口译过程是一种语言到另一语言的转换过程。这个心理过程不是直线(linear)的,而是呈三角形(triangle)的。

语言 1 是语言的感知阶段。在这一阶段,当语音信息流的载体进入译者的耳朵时,译员经历一个从语音到语义的信息加工过程,译者根据相关语言知识和主题知识对语言信息进行理解。当译员听到带有一定含义的语音,即译入语时,必须通过分析和解释才能理解该语言,领悟其意义,这就是人们常称之为“理解”的阶段。在从语言 1 到意义这一阶段里,译员必须在较短时间内迅速理解、记住并归纳原话表达的思想内容,这就是“翻译”阶段。只有上述两个阶段完成以后,译员才能使用目的语正确、完整、流利地将有关信息和意义传递给听众,这即为“表达”阶段。在整个口译过程中,信息输入的效果会直接作用于理解,而对输入信息的理解则直接影响表达的效果。必须指出,口译是连续进行的,而且即时生成。尽管口译过程有着明显不同的阶段,但从信息的输入、意义的理解到表达却几乎同步发生。因此,口译人员不能像笔译人员那样拥有充裕的时间,能够对所输入的信息仔细斟酌,反复推敲。

1.2.2 忠实性

口译译员在绝大多数情况下应该做到忠实地翻译说话人的原话,这是翻译的基本要求。译员不仅要忠实地译出说话人的语言含义,还必须注意表达讲话人的感情色彩。虽然不可能要求译员模仿讲话人的手势和面部表情,但在语调、情绪、语气、声音的大小和速度的快慢等方面,尽量和讲话人保持一致。另外,译员对说话人所讲的内容一定要保持中立,绝不能根据自己的好恶对原话内容进行增减,不能评判原话的道德性、真实性和准确性,同样不能

允许个人的观点、情感以及对谈话主题的偏见影响履行自己的职责。

1.2.3 灵活性

灵活性是指翻译时译员不应拘泥于字面意义,而应根据具体场景和其他语境条件,以及英汉语言文化间的差异,在忠实的前提下,灵活、创造性地进行翻译。如果口译过程中译员缺乏灵活性、创造性,口译将是呆板的,僵化的,甚至会闹出笑话来。例如,外宾在宴会上喝了些酒后说“I'm a little light-headed”。这时,译员应当把它译成“我有点头晕”,而不能死板地译成“我头有点轻”。

又如,在大连的一次国际服装节的开幕式上,当时来宾都已就坐,主持人发言:“女士们,先生们,大家晚上好!大家请坐好。”现场译员将其译为“Ladies, gentlemen: Good evening! Please be seated!”听罢,许多外宾一脸茫然。原来,在当时的语境条件下,“大家请坐好”并非请大家就坐,而是提醒注意下面的讲话。因而,“大家请坐好”应译为“Attention, please.”

又如,“精神文明”的译法,国内一些报刊译成“spiritual civilization”,西方人很难理解,因为“spiritual”有宗教色彩。外国报刊常译成“a society that is culturally and ideologically sound”(精神文明的社会)。

另外,中外语言中都有不少俗语、谚语、成语和俚语等,由于各国文化差异,很难找到对应词,这就更需要译员发挥其灵活性和创造性。比如,我们有的人爱开玩笑,常常说:“他是个妻管严”。(“妻管严”是“气管炎”的谐音)。根据其内涵,该句可译为:“He's an obedient husband”,但不能直接译成:“He suffers from tracheitis”。

还比如,在一次中外谈判中,外方为了达到获得更多中国市场份额的目的,想方设法拖延合同谈判进程。当中方厂长意识到这点后,用偏激口吻发问,“为什么你们至今还未搞清合同的主体是谁?你还是前六轮外方主谈判人员……”。如果译员将其直译成:

“Why haven't you known the main body of the contract up till now? You are the main speaker in the previous six round negotiations.”。这样直译会让人觉得缺乏修养,这会有损中方领导人的形象与谈判的效力。实际上,译员可以灵活婉转地译为: I think there is some misunderstanding between us. Since you are the main representative in your party, you should know clearly about who is the main body of the contract. (我想我们之间存在些误解,既然你是外方的主谈判,你应清楚地知道合同的主体是谁。)该译文语气要缓和得多,有助于维持融洽的谈判气氛,避免出现双方不欢而散的局面。

1.2.4 口语性

口译本质上是以口述方式将一方口头表达的信息准确流利地传递给另一方,使交际双方的信息渠道畅通。由于受时间的限制,译员往往来不及深思熟虑,便选择目的语对应词来表达瞬间即逝的源语形式和内容。这种自然的口述形式被称为“口语”或“口头交流”。那么,它有哪些特点呢?

首先,口语转瞬即逝。众所周知,口语过程是从说话人到听话人的连续性的过程。当一人说话的声音消失后,人们在大脑中只留下了认知回忆,所以口语的信息内容必须在它说出的一瞬间立即被理解。由于口语的这一特点,作为一种口头交际,口译必须明白易懂。

与书面语言不同,口语信息必须在短时间内被理解。除言词外,译员可以借助于手势、面部表情、抑扬顿挫的语调、音量的变化等非语言因素来理解相关语言信息。这些因素不仅可以传播意义,还可弥补词汇不确切或贫乏之不足,这是口语的另一特点。

研究表明,口头讲话速度与讲话者思维的敏捷性密切相关。迟疑、停顿、重复、句子不完整、词汇贫乏等是口头表达时出现的自然现象。它们并不影响交流,因为口头讲话是与谈话情景和认知情景融为一体的。谈话的内容对于听者来说是非常明确的。而

且,听者可以根据有关背景知识,主动补充讲话人口头表达之不足,并顺着讲话人的思路进行理解,而非停留在每句话表达的形式上。下面是美国总统克林顿 1998 年 7 月访华期间,中央电视台国际频道播出的独家采访中的一个小片段:

【例 1】 记者提问: Do you have any surprises, I mean, except for this?

克林顿回答: Well, I don't know about surprises. I think I was here and... I was, I was a little surprised. Yes, I have two. First, I did not... expect till I came here... that my entire press conference with President Jiang will be played live on Television, and then my speech at Beijing University, and then of course yesterday my call-in radio show here in Shanghai. So, I, I did not anticipate being able to have sort of open, sweeping communication with the Chinese people...

问: 除此之外,你还有没有什么惊喜?

克林顿: 我不知道有什么惊喜。我有点儿(有点儿)惊讶。噢,对了,我有两个惊喜。首先,在我来之前我没有想到,我与江主席的记者招待会是全程现场电视直播;随后在北京大学的讲话和我昨天在上海电台的热线对话都进行了直播。我,(我)没有预料到能够和中国人民有如此公开和广泛的交流。

克林顿总统的回答显然是未经准备的,里面有迟疑、停顿、重复、不太严谨的语法结构,这是自然表达的特征。讲话人的迟疑重复充分反映了他的思维过程。但是,这并没有影响我们的理解,因为我们跟随的是讲话者清晰的思路,而非其表达方式。难怪赛莱斯科维奇说:“口语从属于意思,同时也表达意思本身。口语不仅反映说话人的思想,也反映他的思维过程”。通过支吾其词、重复讲述和种种联想,译员可以确切了解说话者的意思,并且把它表达出来。

【例 2】 No one will deny the fact that what we have been

able to do in the past five years is especially striking in view of the crisis which we inherited from the previous Government.

考虑到上届政府遗留下来的危机,我们在过去五年时间里所取得的成绩也尤为显著,这个事实没有人可以否认。

该例原文包括3个从句,若直译成复合句,听者不容易理解,听起来则比较费力。因此,口译译员将原文拆译成汉语短句,译文逻辑清晰、精练、简明、口语化,听者也容易接受。

1.3 口译标准

西方学者对翻译标准及翻译等值问题做过大量的研究,可以说是学派林立,众说纷纭。我国翻译界学者近一个世纪来也探讨了翻译标准,不过不同程度上都与严复先生提出的“信、达、雅”翻译原则有关。

美国翻译理论家奈达认为:翻译是指接受语复制源语信息的最近似的自然等值,首先在意义方面,其次在风格方面。根据这一观点,在口译实践中,我们应力求源语和译入语之间“最近似的自然等值”,尽量从译入语中找到地道的表现方法。在意义和风格的关系上,应先求意义上的等值,再求风格上的等值,遵循神似为主,形似为辅的原则。

奈达提出“形式对应和动态等值”的概念(formal vs. dynamic equivalence)。“动态等值”是指译者应跳出形式对等的框框,寻求两种语言在思想和情感传达上的对等。中国语言学家葛传槱认为,翻译应“忠实而不拘泥”。他指出“所说的不拘泥,就是不拘泥于原文中的某一个词,某一个词语或某种语法结构”。这种观点也可以说是“动态等值”的另外一种表述方法。

达妮卡·赛莱斯科维奇教授认为:“笔译是语言之间的比较,而

口译则是思想的转达^①”。口译和笔译的目的都是把一种思想或概念由一种语言译成另一种语言,所不同的是,达到这种翻译目的的过程不同。“笔译,实质上是以一种语言对另一种语言所写内容的忠实再现;而口译则是以一种语言对用另一种语言口头陈述内容的即时传达”。从这一意义上讲,口译和笔译的理论、技巧和相关要求不尽相同。笔译是对文字形式固定的书面语言进行翻译,这使得译者拥有充裕的时间去反复阅读、理解,分析并仔细推敲原文内容。而且,在翻译过程中,译者可以查阅资料和词典,甚至还可以求助于他人。译者译完初稿之后,还可以进行多次修改,力求达到“信、达、雅”翻译原则的要求。而由于其内在规律和特点的制约,口译一般强调“准(correctness)、顺(fluency)、快(prompt)”的翻译原则,即准确、通顺和及时。

8

“准”即“信”,是口译的灵魂,但不等于精确。在口译时,我们不可能完全做到精确。彼特·纽马克(Peter Newmark)认为,由于语言文化间差异等因素,翻译过程中原文的意义必然会出现某种程度的损失。奈达也认为“根本不可能存在所有内容和形式与原作绝对对等的翻译”。“准”包括以下内容:首先,译文要忠实于原意,即忠实于译入语的内涵意义、感情色彩,而不是它的所指意义或语法意义。其次,“准”指译员所传递的信息量与原信息量等值,就要求译员尽量避免概括性的翻译。“准”还包括译文与原文的文体相近。赵元任认为“译文风格与原文不同,显然就缺乏忠实性”。

“顺”(fluency)即译文通顺、流利。玛丽亚娜·勒德雷尔(Marianne Lederer)在谈翻译的可理解性时指出“用另一种语言再现意思,就是使意思在另一种语言中也能同样明白易懂,理解时毫无含混不清和荒唐可笑之处^②”。要做到这一点,译员除了用准确的词汇忠实地再现原文意义以外,还必须做到译文通顺、流畅。只有流

① 达妮卡·赛莱斯科维奇.《口译理论与实践与教学》,北京:旅游教育出版社,1999。

② 玛丽亚娜·勒德雷尔.《释意学派口笔译理论》,北京:中国对外翻译出版公司,2001。

利的程度与原文相当,译文所传达的意思才能明白易懂,才能易于听众接受。

“快”即快速反应(quick response),是指口译的即时性。由于口头交际特点的限制,译员必须快速翻译,只有如此,凭借译员帮助进行交流的双方才能顺畅地交流信息。鉴此,译员首先必须对所获得的信息进行快速处理,然后用另一语言快速表达经过处理的信息。

必须指出的是,“准确”、“通顺易懂”和“迅速”的原则,与口译的本质属性密切相关。首先,口译只是供人听而不是供人阅读的。其次,口译的任务只是为了方便临时交流,一旦讲话者与听话者之间达到了相互理解的程度,译员的任务也就完成了。有鉴于此,国内口译界一般把口译(主要指即席口译)的标准定为:准确、通顺、即时。

1.4 常用口译技巧

口译和笔译均是跨文化的语言交际活动。但与笔译不同,口译本质上是即时性很强的口头语言转换活动。因此,口译技巧与笔译技巧既有共性,又存在诸多个性差异。总体而言,常用口译技巧为重译法、增译法、移置法、顺译法和转换译法等。

1.4.1 重复法

通常,在笔译实践中,除修辞运用考虑之外,人们都尽可能避免重复以保证译文的精炼。而在口译中,重复法的运用受到译员的推崇。一方面,与笔译不同,词语出现的上下文语境转瞬即逝。重复关键词语可以再现有关语境,有助于听众理解。另一方面,采用重复法,可以为译员赢得宝贵的时间,译员有机会思考或调整译文。有必要指出的是,英语中广泛使用人称代词或 the + 某名词的上位概念结构来代替前面出现的名词。但在口译过程中,如果译

员频繁使用英语人称代词或上述结构,由于有关上下文语境不能共现,听众则很难理解。

【例3】 第三个到位就是政府机构的改革,也就是说,根据中央政府今年已经在大会上通过的方案,已经把40个部委简化为29个部委。

Thirdly, that concerns the reorganization of the government institutions. According to the program on the reorganization of the institutions of the central government adopted by the current session of the National People's Congress, the number of the ministries and commissions under the State Council has been reduced from 40 to 29.

该例译文中,“the reorganization of the institutions”在笔译中可以省译或用“it”代替。但由于口译中语境不能同时共现,故而采用重复法。

【例4】 幸好我们在它还没有扩大的时候就把它制止住了。

And fortunately we managed to check such a financial crisis before it spread.

该例中,“就把它制止住了”中的“它”并未译成英语人称代词,而是译作其代替的名词,即“such a financial crisis”,以方便听众理解。

1.4.2 增译法

在笔译实践中,为使译文表达自然、流畅,人们常常采用增译法,增加原文内含的信息。而在口译实践中,出于为自己争取思考时间,方便听众理解的考虑,译员常常添加衔接词语、总结词、范畴词或其他没有实质性语义的词语等。

【例5】 您认为当前最迫切需要解决的问题是什么?最富有挑战性的问题是什么?

What do you think are the most pressing problems at present, and what are the most challenging problems that can be ad-